

Châtelain de Coucy, *La douce voiz du louseignol sauvage* [RS 40]

(1, 2, 3, 5)

Manuscript: [M, 54v-55](#) (music & text)

### **Text, translation & manuscript**



**Transcribed and translated by  
Emma Dillon**

**Transcribed and translated by Emma Dillon**

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>I</b> La douce voiz du louseignol sauvage<br/>         Qu'oi nuit et jour cointoier et tentir<br/>         M'adoucist si le cuer et rassouage<br/>         Qu'or ai talent que chant pour esbaudir; 4<br/>         Bien doi chanter puis qu'il vient a plaisir<br/>         Cele qui j'ai fait de cuer lige homage;<br/>         Si doi avoir grant joie en mon corage,<br/>         S'ele me veut a son oez retenir. 8</p>                   | <p>The sweet voice of the wild nightingale<br/>         That I hear elaborate and sound forth night and day<br/>         Sweetens and soothes my heart<br/>         So much that I sing to rejoice;<br/>         Well must I sing because it gives pleasure<br/>         To she to whom I have made myself vassal of the heart;<br/>         And I must have great joy in my heart<br/>         If she wishes to retain me in her service.</p>  |
| <p><b>II</b> Onques vers li n'eu faus cuer ne volage,<br/>         Si m'en devoit pour tant mieuz avenir;<br/>         Ainz l'aim et serf et aour par usage, 12<br/>         Maiz ne li os mon pensé descouvrir,<br/>         Quar sa biautez me fait tant esbahir<br/>         Que je ne sai devant li nul language;<br/>         Nis regarder n'os son simple visage,<br/>         Tant en redout mes ieuz a departir. 16</p>                     | <p>Never has my heart been false or flighty towards her,<br/>         And so that should be good for me in the future;<br/>         Rather I love, serve, and worship her as is customary,<br/>         But I don't dare let her know my thoughts,<br/>         For her beauty terrifies me<br/>         So that I know no language in her presence;<br/>         Nor do I dare look at her guileless face,<br/>         So much do I dread taking my eyes off her.</p>   |
| <p><b>III</b> Tant ai en li ferm assis mon corage<br/>         Qu'ailleurs ne pens, et Dieus m'en lait joïr,<br/> <br/>         C'onques Tristanz, qui but le beverage,<br/>         Plus loiaument n'ama sanz repentir; 20<br/>         Quar g'i met tout, cuer et cors et desir,<br/>         Force et pooir: ne sai se faiz folage,<br/>         Encor me dout qu'en trestout mon eage<br/>         Ne puisse assez li et s'amour servir. 24</p> | <p>So tightly have I attached my heart to her<br/>         That thoughts are of nothing else – may God leave me this<br/> <div style="text-align: right;">[joy,</div><br/>         Not even Tristan, who drank the drink,<br/>         Loved more loyally without regret;<br/>         For I give all, heart and body and desire,<br/>         Strength and power: I don't know if I am foolish to do so,<br/>         Still I dread that in all my life<br/>         I would not be able to serve her and her love sufficiently.</p> |
| <p><b>V</b> Chançon, va t'en pour faire mon message<br/>         La u je n'os trestourner ne guenchir,<br/>         Quar tant redout la fole gent ombrage<br/>         Qui devinent, ainz qu'il puist avenir, 36<br/>         Les bienz d'Amours, Dieus les puist maleïr!<br/>         A maint amant ont fait ire et damage;<br/>         Maiz j'ai de ce mout cruel avantage<br/>         Qu'il les m'estuet seur mon pois obeïr. 40</p>           | <p>Song, go forth, take my message<br/>         There where I don't dare to return nor slink back,<br/>         For I greatly fear the folly of shady characters<br/>         Who will expose, even before it has happened,<br/>         Love's gifts, may God curse them!<br/>         They have made many lovers angry and damaged;<br/>         But I have from this the very cruel advantage<br/>         That I must obey them against my will.</p>  |

samblance. blanc et vermeil. couuert  
 d'or et de flour. et ie sui las du tour  
 en tel balance. qua maintz iornes d'  
 our. ma bele perte v ma hante richour.  
 ne sai le quel. sen ai iore et paour.  
 si que souuent chant la v du cuer  
 plour. car l'ont respis mesmaie et  
 mesbeance.

**A** de mon cuer n'istra maintz la sam-  
 blance. donc me conquist al mot plantz  
 de douour. cele qui iai du tour en ra-  
 membrance. si que mes cuer ne sert dau-  
 tre labour. ha. franche rienz en qui iai  
 ma fiance. metri pour vostre honour.  
 car sen vus trus le samblant mentez.  
 mort maniez aloi de trahour. si en  
 vaudroit mout maintz vostre valour.  
 se moiez cinsinc par deceuance.

**M**a. q ma mort de debonaire lance.  
 semli me fut mout aiel dolour. de sel  
 biaz ientz me vint sanz desflance. fe-  
 rit v oel. que ni ot autre tour. mout  
 volentier en peusse vengeance. par dieu  
 le creator. tel que auil foz la peusse le  
 iour. ferir v cuer d'untrele saour. ne

ia certel nen feusse clamour. se ieusse  
 de moi vengier poissance.

**N**e audiez pas dame que ie recevie.  
 de vus amer se vus amer se mozt nel  
 me dessent. quar sine amourf tienc  
 mon cuer et maistroie. qui tout me do-  
 ne avous entierement. si que ie nai de  
 moi confort ne iore. et quil manient  
 souuent. que ie moubli pensant entre  
 la gent. et tel delir ai en mon pensemet.  
 de vus dame aai amourf me rent. q  
 la vus nert. ia parler ne queroie.

**H**a. franche rienz puz quen vostre  
 manie. me sui touz mis trop me seou-  
 rez leir. quar nul dons n'est cortiz q  
 trop delue. si sen esmaie al qui si arent.  
 quant petiz biens vaut mieuz se diez  
 me vie. q fait courtoisement. que  
 du greigneur fait anueusement. car  
 qui le sien done retournement. son  
 gre en pert. et si couste ausement. q  
 a celui qui volentierf l'orvoie.

**B**ancon va ten la v mes cuerf ten-  
 uoie. nel os dire autrement. la trouue-  
 ral se mes cuerf ne me ment. oel sanz  
 metri. graulle. graf. blanc. et gent. et  
 vif nant. et grant biant veraié.

**A** douce voz du louseignol  
 sauuage. quoi murt et

iour comtoier et tenir. madouast

si le cuer et rassouage. quoz ai ta

lent que chant pour esmaoir. vie



6.  
doi chanter puis quil vient aplaistr.  
cele qui lai fait de cuer lige homa-  
ge. si doi auoir grant ioie en mon  
corage. sele me veut a son oez re-

tenir.  
**Q**uquel vers li neu fait cuer ne vola-  
ge. si men deuoir pour tant mieuz auen-  
ir. amz laim et seir. et aour par vici-  
ge. mais ne li of mon pense descouvrir.  
quar la biautez me fait tant esbluir. q  
ie ne sai deuant li nul langage. nul re-  
garder nos son simple visage. tant en  
redout mes ieu adespier.

**C**ant ai en li ferm assis mon corage.  
quailleur ne pens. et diez men lair iour  
conques cristanz qui but le benerage.  
pluz loiaument nama sanz repuar.  
quar gi mer tout cuer et oez. et desir.  
foxe et pour. ne sai se faz folage. encor  
me dout quen trestout mon eage. ne  
puisse assez li et samour seruir.

**N**e ne di pas que ie face folage. nul  
se pour li me deuoir mourir. quel mont  
ne truis tant bele ne si sage. ne nulle  
rien n'est tant amon desir. mout am  
mes ieu qui me firent choisir. lors que  
la vi li laissa en hostage. mon cuer qui  
puz i afaire lonc estage. ne la nul iour  
ne len quier departir.

**C**hanson va ten pour faire mon mes-  
sage. la vie nos nestourner ne guenchir.

quar tant redout la sole gent ombrage.  
qui deuient amz qui puz auenir. les  
bienz damours. diez les puz maleir.  
a maint amant ont fait ue et dama-  
ge. mais lai de ce mout quel auanta-  
ge. quil les mestuet leur mon poir oie-  
ir.

li chastelet  
de couci.

lx

**P**unt voi venir le bel tanz  
et la flour. que l'erbe

vers respient aial la piee. lors me sou-  
uent dune douce dolour. et du  
doutz lieu v mes cuers rent et bee.

**S**ai tant de ioie. et sai tant de dou-  
cour. que partir nen porroie a

mul iour. et quant ie plus sui

loinz de la contree. tant est mes

cuers plus pres et ma pensee.

**V**oir u n'est rien dont ie soie en tri-  
stour. quant me souuent de la tres-  
bele noe. et si aint bien que ie faz  
grant folour. quar maintes foiz lai